4и(Нем)
Д 363

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

УДК 803.0:801.316.4

ДЕРКАЧЕНКО Лилия Николаевна

СУФФИКСАЛЬНАЯ ДЕРИВАЦИЯ СУБСТАНТИВНЫХ ТЕРМИНОВ ХИМИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

10.02.04 - германские языки

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Минск - 1984

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор П.И.Копанев

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор В.Л.Силин

кандидат филологических наук Г.А.Скакун

Ведущая организация – Львовский ордена Ленина государственный университет им. Ивана Франко

Защита состоится "26" ноября 1984 г. на заседании специализированного совета К.056.06.01 в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034, г.Минск, ул. Захарова, 21.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале библиотеки Минского государственного педагогического института иностранных языков.

Автореферат разослан "25" октября 1984 г.

Ученый секретарь специализированного совета Л.Ф.Кистанова

1363

Актуальность темы исследования.

Реферируемая работа посвящена изучению совокупности суффиксальных элементов субстантивных терминов химической технологии (ХТ) и затрагивает актуальную лингвистическую проблематику исследования системных связей и закономерностей конкретной реализации языковых средств в такой важной сфере коммуникации, как язык науки и техники.

Увеличение объема и усложнение содержания научно-технической информации вызывает необходимость многоаспектного рассмотрения способов и средств ее передачи. Функциональная дифференциация современных литературных языков, выяснение степени обусловленности языковых явлений экстралингвистическими факторами является одним из основных направлений изучения лексико-семантической системы языка[I]. Избранная тема, таким образом, актуальна как в социальном, так и в лингвистическом плане.

Новизна предлагаемого исследования заключается в том, что анализу подвергается стилистическая маркированность системы словообразовательных моделей и средств, обслуживающих частную область социальной практики, которая ограничена тематическими рамками химической технологии – науки о промышленных методах и процессах химической переработки сырья в продукты потребления и промежуточные продукты, применяемые в различных отраслях материального производства.

Суффиксальная деривация субстантивных терминов химической технологии в современном немецком языке до сих пор не была предметом диссертационного исследования с точки зрения функционально-стилистической специализации словообразовательных моделей и средств.

Цель реферируемой диссертации состоит в том, чтобы показать целостность системы суффиксального субстантивного словообразования современного немецкого языка на фоне варьирования, обусловленного закономерностями употребления суффиксальных элементов в подъязыке химической технологии, а также тенденции ее развития, то есть установить и обосновать функциональную

[I] Звегинцев В.А. Проблемы взаимоотношения языка и мышления и НТР. – Вопросы философии, 1977, № 4, с. 92; Лейчик В.М. Новое в советской науке о терминах (Обзор тематических сборников ИРЯ АН СССР). – Вопросы языкознания, 1983, № 5, с. 119, 122.

Библиотека МГПИИЯ
4540

специализацию деривации терминов химической технологии в сопоставлении с аналогичным явлением общелитературного немецкого языка.

Для достижения поставленной цели поэтапно решается ряд к о н к р е т н ы х з а д а ч :

I) проводится морфолого-семантический анализ терминов и устанавливается их морфемно-деривационная структура;

2) термины распределяются по номинативным классам, в пределах которых осуществляется дальнейшая дифференциация, отражающая логико-номинативную организацию подъязыка ХТ и использование суффиксальных формантов для ее передачи;

3) изучаются особенности функционирования суффиксально-производных субстантивных терминов в подъязыке ХТ;

4) даются характеристики субстантивных суффиксальных формантов подъязыка ХТ.

Постановка конкретных задач в реферируемой работе вытекает из наличия г л а в н о й з а д а ч и : выявления, описания и дифференциации инвентаря суффиксальных формантов, с помощью которых осуществляется терминообразование в подъязыке ХТ.

М а т е р и а л о м и с с л е д о в а н и я послужили субстантивные термины. Базовый массив закрепленных узусом нормативных единиц - терминов химической технологии, сгруппированных по конечному словообразовательному форманту, отобран путем сплошного обследования немецко-русского химико-технологического словаря (ХТС) и включает более 2300 терминов. Этот список проверен и дополнен данными русско-немецкого словаря по химии и химической технологии (РНХТ)[I], а также примерами текстовой реализации субстантивных терминов ХТ в специальных монографиях.

В терминопроизводстве указанного массива участвуют 92 форманта, различных по происхождению, по отнесенности к родо-категориальным группировкам, по репрезентативности.

[I] Немецко-русский химико-технологический словарь. Общ. ред. проф. Б.Н.Рутковского. Изд. 2-е, стереотип. - М.:Главная редакция иностранных научно-технических словарей Физматгиза, 1961. - 460 с. Русско-немецкий словарь по химии и химической технологии. Около 65000 терминов. Изд. 3-е, перераб. и дополн. - Берлин:Техника, 1977. - 831 с.

Комплексный подход к исследованию включает ряд различных приемов и методов лингвистического анализа, направленных на решение вышеназванных задач. Основным из них явился метод индуктивно-дедуктивного анализа, позволяющий в процессе наблюдения за языковой практикой делать выводы теоретического характера, доказывая и иллюстрируя их исследовательским материалом.

При отборе и обработке материала использовались приемы анализа по непосредственно составляющим, трансформационный и компонентный анализ, анализ словарных дефиниций, во вспомогательных целях - простейшие статистические подсчеты. Метод анализа по НС оказался необходимым при определении производящей основы и словообразовательной морфемы, трансформационный анализ при выяснении наличия (отсутствия) отношений производности между двумя однокорневыми образованиями, компонентный анализ с опорой на анализ словарных дефиниций применялся при выявлении семантической структуры термина.

Теоретическая значимость проведенного исследования определяется тем, что его результаты могут быть полезными при разработке отдельных проблем функционального словообразования, словообразовательной и лексической семантики. Изучение терминологии в аспекте взаимодействия экстралингвистической взаимообусловленности и лингвистических закономерностей ее организации и функционирования вносит определенный вклад в развитие общей теории терминообразования, а также общеязыковой теории номинации. Разработка избранной темы имеет значение для понимания тенденций развития современного немецкого языка, углубляет наше представление о его природе и функциональных потенциях, создает основу для типологического сопоставления языков при их употреблении в сфере науки и техники.

Практическая ценность работы заключается в возможности применения основных ее выводов и положений в преподавании немецкого языка в технических вузах, при составлении узкоотраслевых терминологических словарей, подготовке учебно-методических пособий по немецкому языку для студентов химико-технологических специальностей, при разработке лекций по соответствующим разделам лексикологии и словообразования.

Композиция работы строилась в соответствии с целью и задачами исследования и включает в себя Введение, четыре главы и Заключение.

Во Введении обосновываются выбор темы диссертации, ее актуальность и новизна, формулируется цель и ставятся конкретные задачи, указываются приемы и методы анализа, раскрывается теоретическая и практическая ценность работы. В I главе представлена методологическая основа, описан материал и этапы исследования, дается количественно-качественная характеристика инвентаря субстантивных суффиксов подъязыка ХТ, приводятся данные о репрезентативности суффиксальных формантов и отдельных их групп. В последующих главах изучается природа формантов и производящих основ, закономерности сочетаемости непосредственно составляющих в суффиксальных терминах, относящихся к номинативным классам "материал, вещество" (П глава), "действие, процесс" (Ш глава), "орудие, средство" (IУ глава). В Заключении подводится итог проведенного диссертационного исследования, намечаются перспективы дальнейшей разработки затронутых проблем.

Изложенные выше цель, конкретные задачи, направленность и материал исследования позволили сформулировать п о л о ж е н и я д и с с е р т а ц и и, в ы н о с и м ы е н а з а щ и т у:

I. Система суффиксального словообразования современного немецкого языка приобретает в подъязыке химической технологии характерные черты, являющиеся итогом ее специализации под воздействием общей функциональной направленности языка науки и техники в целом, а также требований такой частной области, какой является химическая технология.

2. В подъязыке химической технологии система словообразовательных суффиксов современного немецкого языка специализируется количественно и качественно. Количественная специализация проявляется в изменении числа словообразовательных суффиксов, служащих для выражения определенного класса объектов (сравнительно с общелитературным языком), а качественная - в изменении связей между формантами, составляющими инвентарь суффиксального словообразования современного немецкого языка.

С о д е р ж а н и е р а б о т ы. Обслуживая различные сферы деятельности человека, язык развивается под воздействием сложной совокупности внешних и внутренних факторов. Языковая подсистема для обеспечения коммуникации в сфере науки и техники, традиционно именуемая "язык науки и техники", представляет собой интегрированное целое, включающее (и распадающееся на) от-

дельные подъязыки, знаковые модели различных отраслей науки и техники. Одним из таких подъязыков является подъязык химической технологии.

Исследование суффиксальной деривации, предпринятое в реферируемой работе, опирается на предположение о том, что в подъязыке ХТ существует определенная специфика реализации языковых средств как по отношению к языку науки и техники, так и по отношению к общелитературному немецкому языку на данной ступени его развития. В ходе анализа зафиксированы исконно немецкие суффиксальные форманты: -chen, -e, -el, -er, -heit, -ling, -sel, -ung ... (16 единиц), а также заимствованные: -ase, -in, -it, -or, -tät, -tion, -um ... (76 единиц). Преобладание последних обусловлено широким распространением заимствований и интернационализмов в подъязыке химической технологии. Группа заимствованных терминов неоднородна. В ней выделяются суффиксы с терминологическим смыслом (терминоэлементы), которые в силу некоторых специфических черт занимают особое место в инвентаре суффиксальных морфем подъязыка ХТ. Это морфемы, созданные путем модификации, переразложения основы, отсечения ее части и придания терминологического смысла отсеченным сегментам. Например, суффиксальный терминоэлемент -ol (часть слова Alkohol) служит для обозначения класса спиртов в систематической номенклатуре органических соединений, -al (часть слова Aldehyd) - для обозначения класса альдегидов и так далее. Они участвуют в образовании значительного объема терминов ХТ как суффиксы химической номенклатуры.

Сюда же отнесены терминоэлементы греческого и латинского происхождения: -form, -gen, -lith, -lyse, -mer, -oid, -phan, -phor, -zid, -zym ... В отличие от обычных суффиксальных морфем они встречаются в составе искусственно созданных терминологических единиц, обладают четкой специализацией и конкретностью семантики. Словообразовательный статус этих элементов определен структурной позицией в слове. Вышеназванные морфемы оформляют модели терминологического словообразования, обладают систематизирующим и классифицирующим смыслом. Их существование обусловлено относительно независимым характером суффиксального словообразования подъязыка ХТ как микросистемы, в которой наряду с элементами глобальной системы, в данном случае суффиксами современного немецкого языка, могут наблюдаться некоторые особые элементы.

В формировании массива производных терминов ХТ участвуют 22 суффикса мужского рода (340 терминов), 27 суффиксов женского рода (1321 термин), 42 суффикса среднего рода (690 терминов). Таким образом, в анализируемом подъязыке по числу формантов доминируют суффиксы среднего рода, а по числу терминов, образованных с их участием, суффиксы женского рода (см. таблицу). Из суффиксов мужского рода наиболее репрезентативен формант -er.

Таблица

Репрезентативность суффиксальных формантов, доминирующих при деривации субстантивных терминов ХТ (по данным ХТС)

Состав группы	Суффиксальный формант и его представленность в производных терминах
100 и более единиц	-ung f (693), -er m (152), -heit (-keit, -igkeit) f (146), -in n (133), -at n (111), -tion f (108)
Всего	1343 термина

Производные с суффиксами -at, -er, -heit, -in, -tion, -ung составляют примерно 60 % всей выборки. Такое преобладание необходимо рассматривать как следствие 2-х взаимодействующих факторов: продуктивности указанных формантов в современном немецком языке и актуальности понятийных категорий, с выражением которых они связаны в подъязыке химической технологии[1]. Что же касается суффиксов терминов среднего рода -at, -in, нечастотных и непродуктивных в неспециальной сфере употребления, то их присутствие в вышеназванной группе объясняется потребностями понятийной системы подъязыка ХТ, где одной из наиболее важных является категория "материал, вещество", для номинации которой они используются.

В связи с формально-логической направленностью языка науки и техники, тенденцией к объективности и безличности изложения не получили распространения в подъязыке ХТ экспрессивно окрашен-

[1] В терминологии "принцип актуальности лингвистически выражается в том, что продуктивными становятся те средства, которые вызваны актуальностью выражения соответствующих значений" (Даниленко В.П., Скворцов Л.И. Лингвистические проблемы упорядочения научно-технической терминологии. - Вопросы языкознания, 1981, № 1, с. 13).

ные суффиксы. Эмоциональное значение оценки в семантической структуре терминов с суффиксом -chen, единично фиксируемых в ХТС, вытесняется и подавляется предметно-логическим. В тех случаях, когда наблюдались два варианта термина (с уменьшительным суффиксом и без него), выяснялось, что сравнение по размеру в данном случае не закреплено нормативно и не является существенным, ср.: палочка фильтровальная - Filterstäbchen n, Filterstab m; пластинка - Platte f, Plättchen n (РНХТ).

Рассмотрев суффиксально-производные термины химической технологии и инвентарь формантов, используемых для их образования, мы пришли к выводу о том, что отличительные признаки суффиксального инвентаря производных терминов ХТ вызваны качественной спецификой понятийной организации данного подъязыка в сравнении с общенациональной сферой. Экстралингвистическое воздействие на формирование суффиксального инвентаря выражается в пополнении его за счет заимствованных формантов, которые служат языковой реализации признаков понятия, не существенных в неспециальной ситуации, и дают возможность обозначить терминологическое понятие без затруднений в плане создания и восприятия термина. С другой стороны, это воздействие детерминирует избирательность привлечения немецких формантов в суффиксальную систему подъязыка ХТ. Здесь практически отсутствуют суффиксы мужского и женского рода, маркированные по одушевленности, суффиксы субъективной оценки с потенциальным значением экспрессии и некоторые другие. В то же время ряд актуальных категорий в подъязыке ХТ ("действие, процесс", "орудие, средство", "свойство, качество") выражается с использованием суффиксов, продуктивных и частотных на данном этапе развития немецкого языка.

Номинативный класс "материал, вещество" в терминологии ХТ объединяет названия различных видов сырья, промежуточных и конечных продуктов химико-технологического производства[1]. В базовом массиве число суффиксальных терминов, относящихся к данно-

---

[1] Материалы - собирательный термин для вещественных элементов производства, используемых преимущественно в качестве предметов труда. В химической технологии большая часть материалов рассматривается как вещество в химическом смысле, т.е. как разнообразные химические соединения.

му номинативному классу, составило 823 единицы, значительная часть которых - номенклатурные термины химии, минералогии, торговая номенклатура продуктов химико-технологического производства.

С выражением понятия "материал, вещество" в инвентаре суффиксальных морфем подъязыка ХТ связано более 40 деривативных элементов. Среди них преобладают суффиксы химической номенклатуры, значение которых совпадает в ряде национальных терминологий. Специализация указанных суффиксов в передаче классификационного признака терминируемого понятия осуществляется, как правило, вне границ национального языка под влиянием международных норм и тенденций. Конвенциональность как одно из специфических свойств термина, отличающих его от общеупотребительной лексемы, в максимальной степени присуща единицам номинативного класса "материал, вещество" и составляющим их терминоэлементам. В сравнении с суффиксами номинативных классов "действие, процесс", "орудие, средство" суффиксальные номенклатурные морфемы номинативного класса "материал, вещество" обладают более конкретным терминологическим значением. Наиболее репрезентативны суффиксы: -an, -ase, -at, -en, -id, -in, -it, -ol, -on, -ose, -um, -yl. Они оформляют 684 единицы, или 85 % от числа суффиксальных терминов названного номинативного класса, дают родовую характеристику термина. Большая часть терминологических наименований в номинативном классе "материал, вещество" в соответствии с традициями номинации неодушевленных предметов в немецком языке - имена существительные среднего рода, что свидетельствует о высокой активности языка-реципиента.

Анализируемые суффиксы присоединяются обычно к заимствованным связанным (реже свободным) основам - названиям химических элементов и соединений, а также интернациональным терминоэлементам, например: Antimonit n, Arsenid n, Aurat n, Azetylen n, Butanon n, Esterase f, Glukose f. Основа термина редко осложнена префиксом или дополнительным терминологическим суффиксом. В некоторых группах терминов (с суффиксами -it, -um) велика доля имен собственных, используемых в качестве производящей мотивирующей основы: Bauxit m, Freibergit m, Gadolinium n, Ytterbium n.

В терминах номинативного класса "материал, вещество" преобладает внутрикатегориальное словопроизводство: Kadaver m → Kadaverin n; Manna n → Mannan n. Отдельные глагольные основы

наблюдаются в группах терминов с суффиксами -at, -ase: dialysieren ←Dialysat n, katalysie en ←Katalase f.

Суффиксы в названиях веществ и материалов сигнализируют о принадлежности того или иного термина ХТ к определенной тематической группе внутри данного номинативного класса, позволяют выделить, например, такие группы, как названия солей и их типов, минералов, насыщенных и ненасыщенных углеводородов, ферментов. Абсолютно однозначное соответствие между признаком понятия и его выражением с помощью суффиксального элемента в некоторых случаях нарушается существованием образований, относящихся к иным терминологиям и иным терминологическим рядам, но оформленных аналогичными суффиксальными элементами. Например, в ХТС зафиксировано значительное количество терминов среднего рода с суффиксом -at. Они образуют две четко разграниченные группы. Существительные I-й группы (83 единицы) являются номенклатурными химическими терминами, обозначают вещество с указанием на его системные характеристики в химической номенклатуре - это соль или эфир кислоты с нормальной степенью окисления: Borat n (← Bor n) - борат, соль борной кислоты. Субстантивные термины 2-й группы (28 единиц) обозначают продукт процесса, на который указывает основа: granulieren ←Granulat n - гранулированный продукт, зерненый продукт; polymerisieren ←Polymerisat n - полимеризат, продукт полимеризации. Словообразовательная модель 2-го типа непосредственно связана с химико-технологическим производством, продуктивна в подъязыке ХТ, что подтверждается данными текстового анализа, где встречаются новообразования, не зафиксированные словарями, например: Zentrifugat n (← zentrifugieren) = der abzentrifugierte Niederschlag.

Наблюдаются также факты передачи одного признака понятия различными формантами, что является причиной возникновения синонимии и омонимии суффиксальных формантов в номинативном классе "материал, вещество". Для преодоления омонимии и осуществления семантического разделения групп, оформленных одинаковыми морфемами, используется дифференциация по грамматическому роду, например, в группе терминов с суффиксом -it: Chlorite n Pl - названия, принятые в химии для солей хлористой кислоты, Chlorite m Pl - группа соединений сложного строения в минералогии.

Суффиксальные термины номинативного класса "материал, вещество" вступают между собой и с терминами иной словообразова-

тельной структуры в различные семантические отношения, создавая синонимические ряды: Chymosin n, Chymase f; Sapropelit m, Sapropelgestein n; образуя словообразовательные терминологические парадигмы: Chlorat n, Chlorit n, Chlorophyll n, Chlordpren n, Chlorür n.

Подводя итоги анализа суффиксально-производных терминов номинативного класса "материал, вещество", следует отметить, что здесь широко используется общеязыковая модель суффиксального словообразования с преимущественным развитием свойственной суффиксу классифицирующей функции, важной для создания словообразовательных терминологических парадигм. Функционально-семантическая специализация большинства формантов в данном случае не обусловлена изменением сферы их употребления (общелитературный язык - узкая область специальной терминологии, обслуживающей химико-технологическое производство). Она искусственно задана, искусственно поддерживается и корректируется с учетом потребностей интернациональной координации в области терминологии ХТ.

Номинативный класс "действие, процесс" играет ведущую роль в понятийной системе подъязыка ХТ. Он объединяет суффиксально-производные термины, называющие технологические методы и процессы, химические реакции, физические явления. Эти термины составляют около половины выборки базового массива. Такое преобладание объясняется доминирующей ролью категории действия в языке науки и техники. Практически все суффиксы современного немецкого языка, соотносимые с обозначением действия, встречаются в терминах ХТ, за исключением тех, которые связаны с выражением эмоциональной оценки.

Деривация терминов номинативного класса "действие, процесс" в терминологии ХТ осуществляется с помощью 15 различных суффиксальных формантов: -age, -anz, -e, -ei, -enz, -ese, -ie, -ion, -ismus, -nis, -lyse, -tion, -tum, -ung, -ur. Среди них доминирует суффикс -ung. Он встречается в названиях различных типов действия, в том числе такого конкретного типа действия, как технологический процесс, химическая реакция. Все остальные суффиксы не составляют существенной конкуренции суффиксу -ung по следующим причинам:

1. Общее число терминов, образованных с их участием, незначительно. Достаточно обширна группа субстантивов с суффиксом -tion (более 100 дериватов), но она невелика в сравнении с

группой терминов ХТ, оформленных элементом -ung (около 700 терминов).

2. Суффиксы -age, -anz, -enz, -ion, -ismus, -lyse, -tion, -ur - заимствованные морфемы, встречаются в терминах интернационального характера: Aminolyse f, Anabolismus m, Elektrophorese f, Korrosion f, Neutralisation f, Opaleszenz f, Politur f, Reservage f, Resonanz f и так далее. Поскольку тенденция интернационализации терминологии имеет естественный антиполюс в образовании эквивалентов на родном языке и в данном номинативном классе не ограничивается столь жесткими международными правилами, как в номинативном классе "материал, вещество", многие термины с вышеназванными суффиксами получают синонимические национальные варианты с формантом -ung: Intoxikation f = Vergiftung f, Proteolyse f = Eiweißspaltung f, Skorifikation f = Verschlackung f ... .

3. Обозначение действия нельзя назвать основной функцией терминов, оформленных элементами -e, -ei, -ismus. Как известно, семантическая структура производных женского рода с суффиксом -e в процессе эволюции языка претерпела изменения, развиваясь в направлении номинации конкретного предмета. Лишь немногие термины ХТ с суффиксом -e обозначают действие, например: Aufgabe f - подача, загрузка, питание; Aufnahme f - поглощение; Bleiche f - беление, отбелка. Модель с суффиксом -ei в терминологии ХТ используется преимущественно в названиях производственных помещений или в терминах, сочетающих обозначение процесса и места его осуществления: Laugerei f - I. выщелачивание; 2. установка для выщелачивания. Модель с суффиксом -ismus фиксируется в названиях физических свойств: Dimorphismus m - диморфизм; модель с терминологическим суффиксом -lyse специализирована в обозначении одного из видов процессуальной деятельности (расщепления, растворения, распада): Aminolyse f - расщепление аминами.

Широкая представленность форманта -ung в подъязыке ХТ объяснима на фоне его общеязыковых характеристик, отмечаемых Г.Бринкманом, Г.Вельманом, В.Хенценом: продуктивности и экономичности модели с этим суффиксом, ее преимущественной связью с книжно-письменным и официально-деловым стилем изложения.

Преобладание префиксальных производящих глаголов для девербативов с суффиксом -ung опосредствовано "глагольностью" как основной семантической характеристикой данных существитель-

ных и способностью суффиксального форманта -ung сочетаться с различными префиксальными основами. В подъязыке ХТ упомянутая тенденция усиливается под воздействием следующих экстралингвистических факторов:

- присоединение префикса во многих случаях переводит глаголы в разряд транзитивных, обозначающих процессы активного действия, что актуально для подъязыка ХТ;

- префикс в производящей основе обеспечивает выражение различных модификаций процесса, а это особенно ценно для терминов в связи с требованием отражения признаков понятия в элементах их структуры.

Специфика, вызванная областью функционирования суффикса, наблюдается в закономерностях его сочетаемости. Как результат проявления интернационального характера терминологии ХТ и как следствие высокой продуктивности суффикса -ung в подъязыке ХТ в значительной мере преодолевается тенденция ограничения сочетаемости аффиксов и основ неодинакового происхождения: 30 % терминов с суффиксом -ung интернационально маркированы. Заимствованные корневые морфемы преобладают в беспрефиксальных основах: здесь их более половины. В ряде случаев немецкая суффиксальная морфема, соединяясь с заимствованной основой, способствует вытеснению заимствованного префикса и замене его немецким.

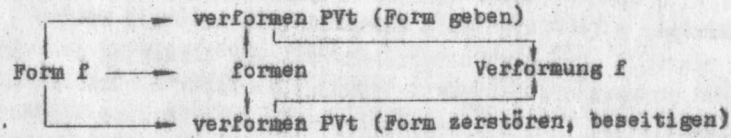
Тематическая специализация понятийной сферы, обслуживаемой данной терминологией, способствует количественному расширению некоторых словообразовательных рядов в рамках отдельной модели (производные основы с префиксами ent-, ver- в морфологическом составе) или их ограничению (производные основы с суффиксом -yl).

Преобладающее число производящих глаголов для терминов с суффиксом -ung носит исключительно терминологический характер. Возникая на основе языковой аналогии, они дают базу для образования девербативов - терминов химической технологии, ср.: Ester m → verestern → Veresterung f, Fibrille f → fibrillieren → Fibrillierung f, Mangan n → entmanganen → Entmanganung f и др.

Общекатегориальное значение глагола определенным образом формирует смысловую структуру деривата. Глагольные основы переносят в номинативную сферу не только признак процессуальности, но и отражают в ней такие частные признаки, как транзитивность,

терминативность и некоторые другие. В частности, одна из существенных характеристик глагола (транзитивность, нетранзитивность) проявляется в возможности противопоставления в пределах терминологии ХТ девербативов с суффиксом -ung по линии: автономность, субъектная независимость протекающего процесса или его субъектная обусловленность, ср.: verharzen PVt (mit Harz tränken) ⟵ Verharzung f - осмоление; verharzen PVi (zu Harz oder harzartigen Produkten werden) ⟵ Verharzung f - смолообразование.

В результате образования и существования субстантивных производных от многозначных глаголов возможны также омонимичные термины с суффиксом -ung для обозначения различного рода процессов:



В целом можно констатировать, что целям дифференцированного выражения отдельных типов действия, их признаков в производных терминах номинативного класса действия служат преимущественно элементы основы: корневые и префиксальные морфемы. С их помощью формируются отдельные группы терминов для процессов получения, покрывания, пропитывания, удаления и т.д. Специальных суффиксальных формантов для осуществления такого рода дифференциации терминология ХТ не имеет, исключая суффикс -lyse. Он относится к тем словообразовательным формантам, которые отбираются из фондов интернациональных корневых терминоэлементов и закрепляются в подъязыках для выражения частных терминологических смыслов.

Номинативный класс "орудие, средство" в подъязыке ХТ включает обозначения неодушевленных предметов, обладающих свойством посредничества в реализации целенаправленной деятельности человека. К таковым относятся машины, механизмы, приборы, инструменты, их части, производственные помещения (цеха, заводы, хранилища), а также вещество как средство осуществления производственного процесса.

В суффиксальных терминах номинативного класса "орудие, средство" фиксируются слообразовательные модели с различными формантами, исконными и заимствованными, но репрезентативность отдельных из них невелика, так же как и доля непосредственного

участия в формировании рассматриваемого класса.

Наибольшей степенью семантической определенности в номинативном классе "орудие, средство" отличаются заимствованные терминоэлементы в функции суффикса: -graph, -meter, -scop. Они образуют достаточно однородную группу, объединенную значением "прибор, регистрирующий...": Azotometer n, Diaphanometer n, Spektroscop n, Thermograph n.

Наиболее универсальны и репрезентативны в данном номинативном классе модели с суффиксами -er, -or (-tor, -ator), -e. С их участием образовано более половины терминов номинативного класса "орудие, средство".

В анализируемых терминах суффикс -er сочетается, как правило, с производящими исконно немецкими глагольными основами: Erreger m (← erregen), Kneter m (← kneten), Rührer (← rühren). Сфера использования, однако, влияет на сочетаемостные возможности форманта. Термины Nitrierer m, Presser m, Sortierer m ... (I6 % от числа дериватов с суффиксом -er) имеют заимствованные корневые морфемы, принадлежащие к интернациональному терминологическому фонду.

Около 80 % производных терминов ХТ с суффиксом -er образованы от переходных глаголов: abräumen ← Abräumer m, eindicken ← Eindicker m, speisen ← Speiser m, поскольку актуализация компонента агентивности в отглагольном деривате предполагает сочетание с основой транзитивного глагола, имеющего в семантической структуре указание на объектную направленность действия.

При неспециальном употреблении сема "предмет" является второстепенным, дополнительным компонентом семантической структуры девербативов с суффиксом -er. В подъязыке ХТ термины с суффиксом -er обозначают преимущественно конкретный неодушевленный предмет. В этих пределах происходит дальнейшая дифференциация. Преобладающая часть дериватов используется для номинации технического устройства, машины, механизма, аппарата, прибора, приспособления, вещества как средства осуществления процесса: Beschicker m - питатель; Trockner m - I. сушилка; 2. сиккатив, сушка (лак.) и др.

Многозначность суффикса -er, полидеривативность его производных входит в противоречие с требованием однозначности как одного из основных качеств термина, что приводит к необходимости уточнения содержания посредством введения дополнительно к основе определителя слева или классификатора справа, например:

Brecher m, Brechapparat m, Kugelbrecher m. Таким образом, некоторая неопределенность семантического содержания суффикса -er как языковой единицы корректируется в рамках подъязыка ХТ появлением синонимичных вариантов, где место словообразовательного форманта занимает слово, которое конкретизирует термин и относит его к более узкому классу понятий. Эти конкретизирующие компоненты можно объединить в два основных тематических ряда, один из которых включает слова, называющие различные единицы оборудования, а другой - вещество, выступающее в роли инициатора (агента) или посредника действия:

1) -anlage f, -apparat m, -einrichtung f, -gerät n, -maschine f, -vorrichtung f ...
2) -agens n, -material n, -medium n, -mittel n, -stoff m ...

Наряду с суффиксом -er в номинативном классе "орудие, средство" широко используется суффикс -or (-tor, -ator). Все основы анализируемых терминов ХТ с суффиксом -or - заимствованные, не осложненные аффиксами. Около 50 % образований обладают свободной основой, например: Atomisator m, Kalorisator m и др. Субстантивная модель с суффиксом -e в подъязыке химической технологии менее репрезентативна в выражении понятий номинативного класса "орудие, средство". Число дериватов с суффиксом -e, относящихся к данному номинативному классу, невелико и составляет в выборке 24 единицы: Brenne f - жидкость для травления; Schmiere f - жировка, жировальная смесь; Wippe f - качающийся желоб, качающийся транспортер.

Оценивая данные анализа, следует констатировать, что в суффиксальных терминах химической технологии, относящихся к номинативному классу "орудие, средство", отсутствует закрепленность классификационного признака данного номинативного класса за одним суффиксальным формантом. Практически конкуренцию среди суффиксальных формантов, используемых при формировании номинативного класса "орудие, средство" в терминологии ХТ, составляют два суффикса: -er и -or (-tor, -ator). Репрезентативность суффикса -or (-tor, -ator) в терминологии ХТ в немалой степени связана с повышением его продуктивности в немецком языке за последние десятилетия, а также преимущественной связью со стилем письменной речи.

Результаты проведенного исследования дают основания для следующих выводов:

I. Корпус суффиксально-производных терминов ХТ формирует-

ся под воздействием международных норм, требований к построению данной отраслевой терминологии в соответствии с возможностями современного немецкого языка и традициями национального терминообразования. В связи с этим обстоятельством в пределах инвентаря суффиксальных морфем подъязыка ХТ разграничиваются два обширных слоя: суффиксы общелитературного немецкого языка и стилистически маркированные интернациональные номенклатурные форманты.

2. Качественное своеобразие закономерностей структурной и семантической сочетаемости суффикса и основы производных терминов ХТ выражается в активности заимствованных основ терминологического характера, значительная доля которых принадлежит к связанным корневым морфемам.

3. Суффиксальные термины ХТ возникают в силу аналогии с имеющимися в современном немецком языке образцами, способствуя более полной реализации общеязыковой тенденции регулярности. Регулярность образования номенклатурных суффиксальных терминов осуществляется на основе конвенциональных смыслов, придаваемых соответствующей модели и ее элементам.

4. Использование суффиксальных морфем в подъязыке ХТ обусловлено в целом классификационными и корреляционными связями, свойственными лексике современного немецкого языка, и происходит без нарушения целостности данной системы вследствие отличающего ее динамичного, открытого характера.

Выполненная работа открывает п е р с п е к т и в ы д а л ь н е й ш и х и с с л е д о в а н и й прежде всего в направлении изучения суффиксальных терминов номинативного класса "свойство, качество", а также изучения синонимии и омонимии терминологических единиц различной словообразовательной структуры. Широкий выход в практику лексикографии и перевода будет иметь типологическое сопоставление различных аспектов суффиксальной деривации подъязыка химической технологии.

А п р о б а ц и я результатов диссертационного исследования осуществлялась поэтапно в форме докладов и сообщений на итоговых научных конференциях Минского ГПИИЯ (I978-I980 гг.), на зональном совещании по проблеме "Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе" (Гомель, май I98I г.), на зональной конференции "Научно-техническая терминология: Стандартизация, перевод, редактирование" (Челябинск, февраль I984 г.).

Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

I. О логико-понятийной соотнесенности мотивированного термина. – В кн.: Романские и германские языки. Исследования по грамматике, лексикологии, стилистике и фонетике. Минск, 1979, с. 69-78. Рукопись депон. в ИНИОН АН СССР за № 6679 от 30.12. 80 г., библ. указ. № 7, 1981 г.

2. Словообразовательная специфика языка науки и техники и обучение иностранному языку в неязыковом вузе. – В кн.: Романское и германское языкознание. Вып. 3. Вопросы методики и использования ТСО в преподавании иностранных языков. Минск, 1979, с. 55-65.

3. Отглагольные производные с суффиксом -er в терминологической лексике химической технологии и техники. – В кн.: Грамматика, лексикология и стилистика романских и германских языков. Минск, 1980, с. 90-97.

4. Девербативы с суффиксом -ung в терминологии химической технологии и техники. – В кн.: Вопросы функционирования системы языка (грамматика, лексикология стилистика и фонетика германских и романских языков). Минск, 1981, с. 15-24.

5. Роль словообразования при обучении чтению по специальности. – В кн.: Тез. докл. III зонального совещания заведующих кафедрами иностранных языков неязыковых факультетов и вузов БССР, республик Прибалтики и Калининградской области РСФСР по проблеме "Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе" (26-29 мая 1981 г.). Гомель, 1981, с. 11-12 (в соавторстве).

6. Функционально-семантическая специализация суффиксов в производных терминах химической технологии и техники. – В кн.: Вопросы семантики и преподавания иностранных языков. Минск: Наука и техника, 1982, с. 105-111.

7. О полисемии и синонимии терминов химической технологии. – В кн.: Научно-техническая терминология: Стандартизация, перевод и редактирование. 1-3 февраля 1984 г. Тез. докл. и сообщений. Челябинск, 1984, с. 29.

Лилия Николаевна Деркаченко
СУФФИКСАЛЬНАЯ ДЕРИВАЦИЯ
СУБСТАНТИВНЫХ ТЕРМИНОВ ХИМИЧЕСКОЙ ТЕХНОЛОГИИ
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ
Подписано в печать 23.10.84. Формат 60x84 1/16
Печать офсетная. Усл.печ.л.1,4. Усл.кр.-отт.1,4. Уч.-изд.л.1,2
Тираж 100 экз. Заказ 587 .Бесплатно.
Отпечатано на ротапринте Белорусского ордена Трудового
Красного Знамени технологического института им.С.М.Кирова.
220630. Минск, Свердлова, 13.